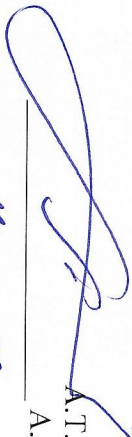


УТВЕРЖДАЮ:  
Первый заместитель директора филиала  
АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир

APPROVED BY:

First Deputy Director of  
JSC "CONCERN TITAN-2" Branch in Cairo

  
A.T. Бурынцева  
A. Burnatseva  
"14" 09 2023

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ № 04/СМБ

TERMS OF REFERENCE No. 04/CAB

**Предмет закупки:** Оказание услуг по формированию исполнительной документации и запросов на внесение изменений в рабочую документацию по объектам строительно – монтажной базы АЭС «Эль – Дабаа».

**Procurement Scope:** Performance of services on the generation of as-built documentation and field change requests for the facilities of El-Daba NPP construction and assembly base.

2023 КАИР / 2023 CAIRO

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ /TERMS OF REFERENCE

«Оказание услуг по формированию исполнительной документации и запросов на внесение изменений в рабочую документацию по объектам строительного – монтажной базы АЭС «Эль – Даббаа»» / Performance of services on the generation of as-built documentation and field change requests for the facilities of El-Dabaа NPP construction and assembly base

Перечень основных данных и требований / List of Main Data and Requirements	Основные данные и требования	Main Data and Requirements
1. Наименование услуг / Name of Services	Оказание услуг по формированию исполнительной документации и запросов на внесение изменений в рабочую документацию по объектам строительного – монтажной базы АЭС «Эль – Даббаа	Performance of services on the generation of as-built documentation and field change requests for the facilities of El-Dabaа NPP construction and assembly base
2. Заказчик / Customer	Филиал АО КОНЦЕРН ТИТАН-2 в г. Каир	Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo
3. Подрядчик / Contractor	Определяется по результатам конкурсной процедуры	Determined following the results of the tender procedure
4. Требования к Подрядчику / Requirements to the Contractor	<p>При выполнении работ Подрядчик должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- иметь необходимые разрешения, лицензии, на осуществление всех видов работ, предусмотренных техническим заданием</li> <li>- иметь обученный и аттестованный персонал, прошедший инструктаж и допущенный к самостоятельной работе;</li> <li>- иметь на рабочем месте должностные и производственные инструкции, инструкции по охране труда и пожарной безопасности, согласованные с Заказчиком.</li> <li>- руководствоваться регламентирующей и нормативной документацией, принятой в ARE.</li> </ul>	<p>In the course of the work performance the Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- have the necessary permits, licenses to perform all types of works listed in the terms of reference</li> <li>- have trained and certified employees which have been briefed and allowed to work unsupervised;</li> <li>- have available at the workplace job instructions and company operating procedures, occupational and fire safety instructions approved by the Customer.</li> <li>- Follow the regulatory and standard documentation accepted in the ARE.</li> </ul>



	<p>Подрядчик должен выполнить следующие виды услуг:</p> <p><b>1) Формирование комплектов исполнительной документации (далее – ИД) в соответствии с утвержденными процедурами на проекте АЭС «Эль – Дабаа» (Приложение 1)</b></p> <p>Количество требуемых сотрудников по разделам рабочей документации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- КЖ, КМ – 5 человек;</li> <li>- АР, благоустройство – 5 человек;</li> <li>- ОВ, НВК – 5 человек;</li> <li>- Электротехнические решения – 7 человек;</li> <li>- Технологии производства – 3 человека</li> <li>- Руководитель группы – 1 человек</li> <li>- Геодезическая съемка (геодезисты) – 2 человека</li> <li>- Камеральная обработка – 2 человека</li> </ul> <p><b>Итого на формирование ИД – 29 человек;</b></p> <p>Специалисты должны иметь соответствующее высшее образование по направлениям и иметь опыт работы формирования перечисленных разделов ИД</p> <p>Специалисты должны иметь уровень владения английским языком не ниже pre – intermediate</p> <p><b>2) Формирование запросов на внесение проектных изменений (далее – FCR)</b></p> <p>Количество требуемых сотрудников по разделам рабочей документации:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- КЖ, КМ, АР – 3 человека, из них:</li> </ul> <p>1 человек занимается сбором информации, должен обладать обширными знаниями в своей области, как руководитель группы;</p>	<p>The Contractor shall perform the following types of services:</p> <p><b>1) Generation of as-built documentation (hereinafter referred to as the “ABD”) packages in accordance with the procedures approved for the El-Daba’a NPP project (Attachment 1)</b></p> <p>The amount of required employees divided by the detailed design documentation packages:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- RC structures, steel structures – 5 people;</li> <li>- Architectural solutions, landscaping – 5 people;</li> <li>- Heating and ventilation, external water supply and sewage system – 5 people;</li> <li>- Electrical engineering solutions – 7 people;</li> <li>- Production techniques – 3 people;</li> <li>- Group leader – 1 person</li> <li>- Surveying (survey team) – 2 persons</li> <li>- Desk study – 2 people</li> </ul> <p><b>The total amount of people required to generate ABD is 29;</b></p> <p>The specialists shall have the respective higher education by industries and have work experience in generating the aforementioned ABD packages</p> <p>The specialists shall have at least pre-intermediate English level</p> <p><b>2) Generation of field change requests (hereinafter referred to as the “FCR”)</b></p> <p>The amount of employees required by the detailed design documentation packages:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- RC structures, steel structures, architectural solutions – 3 people, out of which:</li> </ul>
<p><b>5. Объем и виды услуг / Score and Type of Works</b></p>		

	<p>2 человека занимаются оформлением документов (работа в AutoCad, MS Word);</p> <p><b>- ОВ, НВК – 3 человека, из них:</b></p> <p>1 человек занимается сбором информации, должен обладать обширными знаниями в своей области, как руководитель группы</p> <p>- 2 человека занимаются оформлением документов (работа в AutoCad, MS Word);</p> <p><b>- Электротехническая часть – 3 человека, из них:</b></p> <p>1 человек занимается сбором информации, должен обладать обширными знаниями в своей области, как руководитель группы;</p> <p>- 2 человека занимаются оформлением документов (работа в AutoCad, MS Word);</p> <p><b>- Технологическая часть – 3 человека, из них:</b></p> <p>1 человек занимается сбором информации, должен обладать обширными знаниями в своей области, как руководитель группы;</p> <p>- 2 человека занимаются оформлением документов (работа в AutoCad, MS Word);</p> <p>Специалисты должны иметь соответствующее высшее образование по направлениям</p> <p><b>Итого на формирование FCR – 12 человек</b></p> <p>Схему формирования и утверждения FCR принять в соответствии с Приложением 2;</p> <p>Процедура формирования FCR указана в приложении 3</p>	<p>1 person is in charge of gathering the information, shall have extensive knowledge of the field of expertise as the group leader;</p> <p>2 people are in charge of document execution (work in AutoCad, MS Word);</p> <p>- <b>Heating and ventilation, external water supply and sewage system - 3 people, out of which:</b></p> <p>1 person is in charge of gathering the information, shall have extensive knowledge of the field of expertise as the group leader;</p> <p>- 2 people are in charge of document execution (work in AutoCad, MS Word);</p> <p>- <b>Electrical engineering solutions – 3 people, out of which:</b></p> <p>1 person is in charge of gathering the information, shall have extensive knowledge of the field of expertise as the group leader;</p> <p>2 people are in charge of document execution (work in AutoCad, MS Word);</p> <p>- <b>Process part – 3 people, out of which:</b></p> <p>1 person is in charge of gathering the information, shall have extensive knowledge of the field of expertise as the group leader;</p> <p>2 people are in charge of document execution (work in AutoCad, MS Word);</p> <p>The specialists shall have the respective higher education by industries.</p> <p><b>Total amount of people necessary to generate FCR is 12.</b></p> <p>The scheme for FCR generation and approval shall comply with Appendix 2;</p>
--	--	---



		The FCR generation procedure is provided in Appendix 3
6. Сроки / Due Dates	Срок действия договора 6 месяцев.	The contract duration is 6 months.
7. Основные требования к оказанию услуг / Main Requirements for Performance of services	<p>Подрядчик обязан:</p> <p>1.1. Своими силами и за свой счет обеспечить рабочими инструментами (ноутбуки, компьютеры и т.д.), СИЗ (при необходимости) своих сотрудников.</p> <p>1.2. Обеспечить наличие не менее 1 МФУ с подключением к сотрудникам, формата А3, скорость печати не менее 30 листов в минуту</p> <p>1.3. Рабочие места (стул, стол) предоставляет Заказчик</p> <p>1.4. Обеспечить привоз сотрудников с места проживания в РФ (или другой стране пребывания) до места работы в ARE;</p> <p>1.5. Обеспечить сотрудников местами проживания;</p> <p>1.6. Питание сотрудников обеспечивается своими силами и за свой счет (возможна организация питания на площадке по согласованию с Заказчиком, путем заключения отдельного договора на питание)</p> <p>1.7. Вести отчетную документацию по выполняемым услугам. Форма и количество отчетной документации согласовывается с Заказчиком до начала выполнения услуг;</p> <p>1.8. Вести журналы учёта персонала, табели учёта выполненных работ;</p> <p>1.9. Ежемесячно до 15 числа месяца, следующего за отчетным периодом, Подрядчик обязан предоставить всю отчетную документацию;</p> <p>1.10. После выполнения работ Подрядчик должен предоставить все платёжные финансовые документы</p>	<p>The Contractor shall:</p> <p>1.1. Provide working instruments (laptops, computers etc.), PPE (if necessary) to its employees using its own resources and at its own expense.</p> <p>1.2. Ensure the presence of at least 1 MFU with connection to the employees, A3 format, the printing speed is at least 30 sheets per minute.</p> <p>1.3. The workplaces (desk, chair) are provided by the Customer</p> <p>1.4. Take care of the employees' travel from their place of living in the RF (or any other country of residence) to their workplace in the ARE;</p> <p>1.5. Provide accommodations to the employees;</p> <p>1.6. The employee nutrition is provided using its own resources and at its own expense (it is possible to organize nutrition at the site by agreement with the Customer by way of concluding a separate contract for nutrition)</p> <p>1.7. Keep reports on the performed services. The form and amount of the reports are approved by the Customer prior to the performance of services;</p> <p>1.8. Keep logbooks of personnel records, timesheets of performed works;</p> <p>1.9. The Contractor shall submit all reports monthly prior to the 15<sup>th</sup> day of the month after the reporting period;</p> <p>1.10. After the performance of the work the Contractor shall submit all payment financing documents for the</p>

	по использованным материалам и указать, куда закупленный материал был израсходован; 1.1.1. Подрядчик может привлекать субподрядные организации на выполнение услуг.	used materials and show where the procured materials were used; 1.1.1. The Contractor may involve subcontractors in the performance of services.
<b>9. Порядок приемки-сдачи работ / Work Acceptance Procedure</b>	Примемка работ осуществляется уполномоченным представителем Заказчика, Подрядчик представляет отчетную документацию в течение 5 дней после подписания акта приёмки работ.	The work acceptance is performed by an authorized representative of the Customer, the Contractor submits reports within 5 days after signing the work acceptance certificate.
<b>10. Требования к оформлению отчетной документации / Requirements for Execution of Reporting Documentation</b>	Подрядчик ведет отчетную документацию. Состав отчетной документации должен быть письменно согласован с Заказчиком до начала работ. Отчетная документация оформляется и сдается на русском и английском языках в 2 экз. на бумажном носителе.	The Contractor is keeping reports. The content of the reports shall be approved by the Customer in written form prior to the start of the work. The reports are executed and submitted in Russian and English languages in 2 copies in paper form.
<b>11. Перечень приложений / List of attachments</b>	Приложение 1. Процедура формирования ИД Приложение 2. Схема формирования и утверждения ФСР Приложение 3. Регламент разработки ФСР	Appendix 1. ABD generation procedure Appendix 2. FCR generation and approval scheme Appendix 3. FCR development procedure

Разработал: Начальник отдела исполнительной документации «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир: К.Г. Николаева  
Developed by: Head of the As-Built Documentation Department of CONCERN TITAN-2 in Cairo: K. Nikolaeva



СОГЛАСОВАНО/ AGREED BY:

Начальник управления по строительству СМБ филиала АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир  
Head of Construction SAB Department of Branch JSC "CONCERN TITAN-2" in Cairo



V.B. Гусев  
V. Gusev

Начальник производственно-технического управления филиала АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир  
Head of Production and Technical Department of Branch JSC "CONCERN TITAN-2" in Cairo



V.A. Быков  
V. Bykov